

НАЦИОНАЛЬНЫЕ ЯЗЫКИ И ИХ ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ

УДК 811

УСТОЙЧИВЫЕ ВЫРАЖЕНИЯ И ИХ ОБРАЗНО-ФОНОВАЯ ОСНОВА

Сатенова С. К.

*Евразийский национальный университет им. Л.Н. Гумилева, г. Астана, Казахстан,
e-mail: ssatenova@mail.ru*

Данная статья посвящена исследованию устойчивых выражений в казахском языке. В ней рассматриваются проблемы формирования устойчивых выражений, а также условия возникновения их вторичного коннотативного значения.

Ключевые слова: образ, выражения, мышления, этноним.

Актуальность. Возникновение подавляющего большинства фразеологизмов связано со стремлением человека описать явления окружающей действительности, либо донести свое отношение к ним в образной форме. Различные виды образных словесных оборотов сформировались в результате стремления воздействовать до слушающего, из опыта говорить, сопоставляя явления повседневной жизни, выделяя бросающиеся в глаза особенности какой-либо вещи и связывая их со схожими свойствами другой, сравнивая их между собой. Прежде чем говорить о том, как образные языковые средства сформировались в языке и определять их внутреннее значение, необходимо проанализировать механизм возникновения устойчивости выражений и образно-фоновые основы.

Постановка проблемы. Значения свободных словосочетаний, охватывающие реалии объективной действительности народа, предметы и явления окружающей его среды и всевозможные обстоятельства, составляют материальную основу фразеологизмов. «Корень» фразеологизма, сохраняя на языковом уровне информацию о мировоззрении народа, о его убеждениях и верованиях, восприятии мира в процессе его исторического развития, начиная с давних времен, передает эту информацию из поколения в поколение. Одной из главных проблем при сопоставлении фразеологии типологически разных языков является определение сходств и различий во фразеологической системе этих языков. Данная проблема в свою очередь диктует сопоставление совокупности языковых образов, опорных компонентов, сочетаний со свободным и переносным значением и мышления человека, объединяющего их и формирующего ассоциативность фразеологизма, требует сопоставления национального мышления в целом, так как фразеологическое значение формируется на основе данных факторов.

Однако, обеспечить одновременно одинаковое рассмотрение таких широких многоотраслевых проблем не представляется возможным. Поэтому, мы остановимся на анализе механизма логико-ассоциативного мышления и важных семантических процессах, с которых начинается мотивированность фразеологизмов, таких понятий

как мотивировка, внутренняя форма фразеологизма, его образно-фондовая основа. В языкознании сформировались две точки зрения на проблему фразеологизации, так называемые эволюционное фразеологизирование и неэволюционное фразеологизирование. Впервые рассуждения о неэволюционном направлении были высказаны в трудах русских лингвистов И.С. Торопцева и Ю.Л. Бурмистровича. Согласно данной теории понятие фразеологизации связывается с ономазиологической деятельностью отдельно взятого человека, то есть психолого-языковыми действиями, направленными на называние явлений действительности. Согласно данной точке зрения появление фразеологизма – это результат деятельности одного человека, после чего фразеологизм в готовом виде воспринимается языком и используется во фразеологическом фонде языка как свободные сочетания. Само собой разумеется, фразеологизмы не появились сами по себе, они формировались постепенно на протяжении определенного времени, и образовывались на основе свободных сочетаний. Бесспорно и то, что они соответствуют конкретным фактам (реальной) жизни определенной эпохи, мышлению, сознанию народа, его понятиям на ранних этапах развития.

В связи с социальными факторами и внутренними законами языка на основе определенного словосочетания номинативное и производное значение приобретают переносное значение. В связи с этим, широкое распространение находит эволюционное направление теории фразеологизации, предложенное А.В. Куниным. Согласно данной теории, устойчивые сочетания, образовавшиеся как «материальная» совокупность, никогда не используются в качестве устойчивых словосочетаний сразу, с самого начала, они формируются на протяжении определенного времени [1, 8].

В процессе формирования устойчивого словосочетания сначала образуется свободное сочетание, затем устойчивость формируется как окказиональный или потенциальный фразеологизм. В связи с этим, Н.Д. Петрова появление окказиональных фразеологизмов определяет как начало процесса фразеологизации. Данное мнение небезосновательно, так как окказиональным и потенциальным фразеологизмам, помимо свойственных им особенностей, присущи такие признаки как емкость, единство, образность, которые характеризуются как категориальные особенности фразеологизмов. Однако, если не будут создаваться языковые условия для формирования устойчивости, потенциальные фразеологизмы могут и не перейти в устойчивые сочетания. Для того чтобы сформироваться в языковом обороте в качестве устойчивых сочетаний окказиональные или потенциальные фразеологизмы должны, с одной стороны, избавиться (лишиться) от свойственных им признаков (однократность использования, способность к восстановлению, зависимость значения от контекста, авторство конкретного человека и др.), с другой стороны, должны зародиться условия для того, чтобы собрались и сохранились признаки, характерные для фразеологизмов.

Фразеологизмы создаются, во-первых, с целью дополнить недостающие элементы в назывании каких-либо явлений (с позиции номинации), во-вторых, с целью обогащения коннотативного фонда языка. Фразеологические обороты выполняют не только ономазиологическую функцию, но и наряду с ней

экспрессивно-коммуникативную роль. Например, в английском языке коннотативная семантика фразеологизма *at a snail's pace* (досл.пер.: как шаги улитки, ходить как улитка (черепаха)), намного живописнее, производит гораздо более сильное впечатление, чем передаваемое лексической единицей значение «очень медленно». На основе явления взаимодополняемости лексики и фразеологии в лингвистике сформировалось понятие «дополнение, дополнительность, принцип дополнительности». По данному поводу можно полностью согласиться с мнением известного ученого А.Д. Райхштейна: «... в целом система словесных комплексов функционирует в языке как дополнительное средство, выражающее преимущественно те значения и выполняющее те функции, с которыми «не справляются основные средства номинации – лексические и структурно-синтаксические» [2, 33].

Таким образом, свободные словосочетания, представляющие собой механизм создания фразеологизмов, и с точки зрения значения, выполняющие роль языковых прототипов, способствуют зарождению новых языковых единиц. В связи с этим в некоторых научных исследованиях эти языковые прототипы, то есть пути создания фразеологизмов, их внутреннее значение дается как «мотивирующая база фразеологизмов» или «мотивировка фразеологизма».

Данное значение, материализовавшись, утвердившись во фразеологической единице, образует основу его внутренней формы. Ряд лингвистов называют внутреннюю форму фразеологизма мотивирующим ономаσιологическим признаком, потому что, открывая внутреннюю форму фразеологизма, мы постоянно на основе ассоциативного сравнения опираемся на описание своеобразной особенности, признака, выбранного в качестве основы нового понятия. Невозможно рассматривать мотивировку, отделив её от внутренней формы фразеологизма. Внутренняя форма – понятие, основанное на собирательном образе, либо этимологическое значение фразеологизма. В основном, мотивировка выполняет связующую функцию между формой и знаком. Ученый И.С. Торопцев выделяет три вида мотивации: 1) мотивация уподобления; 2) мотивация признаковая; 3) мотивация содержательная. Самый продуктивный способ образования фразеологизмов – ассоциативно-образный (метафорический, метонимический) перенос значения, фразеологическое значение которых мотивируется образом внутренней формы. Будем опираться на известное определение А.А. Потебни об образовании фразеологизмов, основанное на трех элементах формально-логических категорий, данных для сравнения: а) понятие, требующее описания – полное значение сочетания; б) понятие описания – его внутренняя форма; в) связующий элемент, «мост», между этими двумя понятиями. С логико-психологической точки зрения, связующий элемент – это ассоциативные связи, а с точки зрения чисто лингвистической – это мотив, мотивировка. Попытка дать объяснение понятию «мотивация» во фразеологическом образовании сталкивается с рядом затруднений. Это связано с определением границ между видами мотивации, с несистемностью описания процесса фразеологизации значения, то есть определением места внутренней формы и функций семантической мотивации. В связи с этим, в теории фразеологической номинации понятия внутренний образ, символический образ, образно-фоновая основа, мотивация, мотивирующий образ многие ученые сделали объектом исследования и, несмотря на применение их при различных обстоятельст-

вах, приходят к схожим заключениям. Описания явлений, дающих наименования внутренней форме фразеологизмов, либо рассмотрение видов особых признаков явлений, послуживших основой для названия, встречаются и в лингвистических концепциях В. Гумбольдта.

Выводы и перспективы. В современных исследованиях этого понятия больше внимания уделяется нелингвистическим основам фразеобразования, то есть мотивирующим признакам, дающим представление об особых денотативных свойствах. Данное направление, не ограничивающееся исследованиями внутреннего значения фразеологизма, а также связей между устойчивыми сочетаниями и свободными словосочетаниями, связей между их компонентами, открывает путь для определения экстралингвистических и интралингвистических факторов образования фразеологических оборотов. В том случае, когда ясно прослеживается внутренняя форма фразеологизма, можно применять основы мотивировки. А у устойчивых сочетаний, значение которых неясно, например, таких как, в английском языке a flying pig, crocodile tears, go round like a horse in a mill, cow with the iron tail, лучше определять этимологию, нежели языковые закономерности их образования. Таким образом, также как академик А.Т. Кайдар и башкирский фразеолог З. Ураксин, считаем правильным использование в процессе исследования картины мира казахского и английского народов, стереотипов мышления, представленных в виде устойчивых сочетаний и дающих представление о различных явлениях жизни, термина образно-фоночная основа.

Литература:

1. Кунин А.В. Пути образования ФЕ / А.В. Кунин // Иностраный язык в школе. – Москва, 1971. - №1.
2. Райхштейн А.Д. Сопоставительный анализ немецкой и русской фразеологии. – Москва, 1980.

Сатенова С. К. Стіжки вирази і їх образно-фонова основа / С. К. Сатенова // Вчені записки Таврійського національного університету імені В. І. Вернадського. Серія «Філологія. Соціальні комунікації». – 2012. – Т. 25 (64), № 3, ч. 1. – С. 130-133.

Дана стаття присвячена дослідженню стійких виразів в казахською мовою. У ній розглядаються проблеми формування стійких виразів, а також умови виникнення їх вторинного конотативного значення.

Ключові слова: образ, вирази, мислення, етнонім.

Satenova S. K. Set expressions and their figurative background base / S. K. Satenova // Scientific Notes of Taurida V. I. Vernadsky National University. – Series: Philology. Social communications. – 2012. – Vol. 25 (64), No 3, part 1. – P. 130-133.

This article is devoted to the study of set expressions in the Kazakh language. It addresses the problems of formation of set expressions, and the terms of occurrence of their secondary connotative meaning are considered in it.

Key words: image, expression, thought, etnonim.

Поступила в редакцию 03.09.2012 г.